

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

日本人のパーソナルスペースを知って、コミュニケーション上手になろう！

Eye Opening ! Is This Normal in Japan?

Let's learn about Japanese people's personal space and become better communicators!

皆さんは「パーソナルスペース」という言葉を聞いたことはありますか？いわゆる「個人の空間」ですが、「身体的・心理的に、他人に侵入されると不快に感じる領域」を意味します。

例えば並んでいるときに目の前を遮るように通られたり、初対面でいきなり年齢を聞かれたら、皆さんはどう思いますか？これらをどう感じるかは、人によって違いますが、日本人はこれらを不快だと思う人が多く、その点においてはパーソナルスペースが広い国といえます。今月はそんなパーソナルスペースから、日本人の考え方を学んでいきましょう。

Have you ever heard of the term "personal space"? This word refers to personal boundaries, or "the area in which one feels physically or psychologically uncomfortable when intruded upon by others."

For example, how would you feel if someone cut in front of you while you were standing in line, or if someone suddenly asked your age when you met for the first time? How one feels about these things differs from person to person, but many Japanese people find these things uncomfortable, and in this respect, Japan can be said to be a country with a large personal space. This month, let's learn about the Japanese way of thinking based on their personal space.

日本人のパーソナルスペース Japanese Personal Space

最初に例を挙げたような行為は、皆さんの国では当たり前だ、という人もいるのではないのでしょうか。国によってなぜこんなにも考え方が違うかということは、その国の文化や国民性が大きく関係しています。

Some of you might think that the examples mentioned above are normal in your country. The reason why the way of thinking differs so much from country to country has a lot to do with the culture and national character of each country.

挨拶を例にとりますと、パーソナルスペースが狭い国では初対面でもハグをしたり、握手をすることが当たり前ですが、日本人は初対面でハグや握手に抵抗があるという人が多く、余程仲が良くない限りはお辞儀や笑顔だけの挨拶にとどめる場合がほとんどです。

Taking greetings as an example, in countries where personal space is limited, hugs and handshakes are commonplace even when meeting people for the first time, but many Japanese feel uncomfortable with hugging and shaking hands when meeting people for the first time, and unless they are very close, most people will only bow and smile in greeting.

### パーソナルスペースを見極め関係を築く

Assess personal space and build a relationship

皆さんも既にご存じかと思いますが、日本人は世界的に見ても働き者だといえます。それ故に仕事を進める上でお客様はもちろん、職場の上司や同僚との関わりをととても大切にします。

As you may already know, the Japanese are hard workers from global standards, which is why they place great importance on their relationships with their bosses and coworkers, not to mention customers, in the course of their work.

これは自分のしたことでも少しでもマイナスイメージを持たれてしまうと信頼を損ねてしまい、それを挽回するのは容易ではないとわかっているからでしょう。

This is probably because they know that if their actions have even the slightest negative impact, they will lose credibility, and it will not be easy to regain it.

だからこそ相手との関係性を見極めながら、必要以上に相手のパーソナルスペースに踏み込まないよう配慮しつつ、時間をかけて行動をすることでお互いにとってより良い関係を築こうとするのです。

This is why they try to build a better relationship with others by taking the time to assess their relationship with the other person and avoid stepping into the other person's personal space and boundaries more than necessary.

また、育った環境は皆違いますから、自分が許容できるパーソナルスペースだとしても、相手にとってはそうでないことも多くあります。

Also, everyone's upbringing is different, so even if your personal space is acceptable to you, it may not be to the other person.

場合によっては自分では大丈夫だとしても相手には不快だと捉えられてしまうこともあるので、注意が必要です。

In some cases, what may be acceptable to you may be perceived as uncomfortable by the other person, so you need to be careful.

より良い人間関係を築くために

Building Better Relationships

皆さんにはそのつもりはないのに、ある行為で相手を不快にさせてしまった経験はありませんか？もしあるとすれば、相手のパーソナルスペースに無意識に侵入してしまったのかもしれませんが。

Have you ever experienced an action that made someone uncomfortable, even though you did not intend to do so?

特に仕事においては、全員が心地よく働くためにも人間関係の構築は重要なことです。相手のパーソナルスペースを考えながら、上手にコミュニケーションを図れるといいですね。

If so, you may have unintentionally invaded their personal space.

Especially at work, building relationships is important for everyone to work comfortably. It would be nice if we can communicate well while considering the other person's personal space.

おわりに In Conclusion

パーソナルスペースを知ることは、生活をする上でとても大切な要素です。パーソナルスペースの広さもその人の個性ですから、お互いがストレスを感じないよう適度な距離を保ちつつ、友好的関係性を築くことが出来たら理想ですね。

Knowing the boundaries of people's personal space is a very important in life. The size of one's personal space is also a part of one's personality, so it would be ideal if

we can build a friendly relationship with each other while maintaining an appropriate distance so that neither of us feels stressed.

是非、今日から意識してみてくださいね！

Please take note of this from today!

未来へつなげる大切なヒント

Important Hints for the Future

お金の貸し借りは、人間関係を破壊する

Lending and borrowing money destroys relationships.

皆さんは、一度でも友だちや知人とお金の貸し借りをしたことがありますか？

どんな感じがしましたか？きっとあまり、いい気持ちにはならなかったと思います。

Have you ever lent or borrowed money with a friend or acquaintance?

How did it feel? I am sure you did not feel very good about it.

お金の貸し借りは、人間関係を壊す原因になり得ます。借りる側には引け目や罪悪感、劣等感のような感情が芽生え、両者の立ち位置にゆがみが生じるからです。

Lending and borrowing money can destroy relationships. The borrower may feel inferior, guilty, or inferior to the lender, and this can distort the position of the two parties.

お金の貸し借りは契約をすること

Lending and borrowing money is a contract

英国の劇作家シェイクスピアの言葉に「金を貸せば友を失う」ということわざもあります。

There is a saying by the English playwright Shakespeare, "Neither a borrower nor a lender be; For loan oft loses both itself and friend (You'll lose both money and friend if you lend money)."

お金の貸し借りは、「金銭消費貸借契約」として民法に定められています。お金を借りる方が貸す方に「返す約束」をして、お金を受け取ると成立する契約です。この「返す約束」がなければ、「あげた」ことになってしまいます。

The lending and borrowing of money is stipulated in the Civil Code as a "loan contract." This contract is made valid when the borrower "promises" to pay back the lender and receives the money. Without this "promise to return", the money is "given."

しかし「返す約束」をしても返してもらえないときがあります。

However, there are times when the borrower does not return the money even after making a promise to return.

なぜなら、友だちからお金を借りるということは、他からお金を借りられずに困っているから借りるのです。

This is because when you borrow money from a friend, you are often in trouble and in need of money, and cannot borrow from others.

本当の友だちからは貸し借りしない

Real friends don't lend or borrow money

お金に困っていて借りたいとき、本当に大切な友だちからお金を借りたりしません。なぜなら返すことができない可能性があり、友だちに迷惑をかけるかもしれないからです。

If you are in need of money and want to borrow, you would not borrow money from a friend who is really important to you, because you may not be able to pay back the money and it may cause trouble for your friend.

お金を貸すのは、その友だちを大切に思い信用しているからです。しかし、返って来なければその友だちを信用することができなくなってしまいます。もう一度、貸してほしいと言ってきたとき、貸すことはできなくなっているでしょう。

We lend money to friends because we care about them and trust them. However, if they do not return the money, you can no longer trust them. If they ask to borrow the money again, you will no longer be able to lend it to them.

「大切な友だちだから」と思ってお金を貸してしまうと、本人もいつまでも借金癖が治らなかったり、結局お金を返してもらえずにトラブルにつながる可能性があります。

If you lend money to a friend because you think they are an important friend, they may never get over their borrowing habits, or you may end up in trouble because they could not return the money.

結果的に「大切」だと思っていた友情も壊れてしまう悲しい結果につながることも多いのです。

As a result, the friendship that you thought was “important” will often end up being destroyed.

お金の貸し借りは、はっきりと断ることが大切

It is important to clearly refuse to lend money.

適当にはぐらかしたり、話をそらしたりしても、何度も同じことを言われて問題が解決しません。また曖昧に答えていると勘違いされて、後から「貸してくれると約束したはずだ」などと言われてトラブルにつながるかもしれません。

If you try to dodge or deflect the topic of borrowing money, you will be told the same thing over and over again and the problem will not be resolved. Also, if you answer ambiguously, you may be misunderstood and later be told that you promised to lend the money, which may lead to trouble.

貸すのを断って友だち関係が壊れるのなら、もともと本当の友だちじゃない

If your friendship is destroyed by refusing to lend money,

that means you were never really friends in the first place.

そもそも、本当の友だちならあなたにお金を借りたりしません。あなたも、返すことができるかどうか自信のない金額のお金をあなたの友だちから借りることはしないでしょ。また、お金の貸し借りでは、その場だけ少額、借りることもあります。

A real friend would not borrow money from you in the first place.

You would also not borrow money from your friend an amount that you are not sure you can pay back.

例えば、お昼の食事で財布を忘れて友だちから借りたり、支払いが足りず少額を借りたりする場合などです。これは、返せないということはありませんので、「絶対にしてはいけない」ということはないです。ただ、このような場合は、借りた当日中、少なくとも翌日には返すことが大事です。

Sometimes you might lend or borrow a small amount of money in that moment. For example, you may forget your wallet at lunch and borrow from a friend, or you may borrow a small amount of money because you don't have enough to pay your bill. This is money that you are able to return, so we are not saying you need to stop that.

However, in these cases, it is important to return the money within the same day you borrow it, or at least the next day.

#### 最後に In Conclusion

どんなに少額でも、貸したほうは覚えています。少額の積み重なりは、大金と同じになってしまいます。

The lender remembers the loan, no matter how small the amount. The accumulation of small amounts is the same as a large sum of money.

だから「大切な友だちだから」「きっと返してくれるだろう」などと思い、お金を貸してしまうと人間関係も壊れてしまいます。

Therefore, if you lend money to someone thinking, "He is an important friend," or "I am sure he will pay me back," it can lead to the breakdown of the relationship.

大切な友だちだからこそ、簡単にお金の貸し借りをしないよう気を付けましょう。

Make sure not to lend or borrow money easily, especially since they are your important friends.

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

労働災害発生状況(建設業編)

Workplace Accidents in the Field of Construction

今月は、建設現場で起こる事故の種類とその予防ポイントについて学習しましょう。

This month, we'll be learning about the types of accidents that occur at construction sites, and points for prevention.

## 1. 死傷災害発生状況

### 1. Occupational Accidents Resulting in Death or Injury

日本の建設現場における労働災害の状況について、墜落・転落が31%、巻き込まれ・転落がそれぞれ12%を占め、合わせて労働災害全体の55%を占めた。

About the situation of occupational accidents occurring at construction sites in Japan, crashes and falls accounted for 31%, and entanglements and falls accounted for 12% each, together accounting for 55% of all occupational accidents.

## 2. 事故の内容と予防方法

### 2. Types of Accidents and its Prevention

3つの事故の内容を確認し、予防ポイントを考えてみましょう。

Let's review these three types of accidents and consider some points for prevention.

①「墜落・転落」事故:

①“Falling down” accidents:

屋根、足場、脚立などから墜落・転落する事故です。約半数は2m以内の高さからの墜落・転落ですが、重大な事故につながることも多いです。これらの事故を防ぐため



に、まず、安全帯などの保護具を正しく着用してください。そして、「脚立の天板に乗らない」など、安全に関する職場のルールを守ってください。

These are accidents involving falling from roofs, scaffolds, stepladders, etc. About half of these accidents involve falls from heights of 2 m or less, but they often lead to serious accidents. To prevent these accidents, first, be sure to wear protective equipment such as safety belts properly. Also, be sure to follow workplace rules regarding safety, such as "Do not step on the top of a stepladder."

## ②「はさまれ・巻き込まれ」事故

### ② "Trapped or entangled" accidents

機械や設備に手や足をはさまれたり巻き込まれたりする事故です。

これらの事故を防ぐために、まず、動いている機械には絶対に手をいれないでください。また、指示なく機械や工具を使わないでください。そして、指示や説明が分からない場合は必ず確認してください。

These are accidents in which a worker's hand or foot is caught or entangled in machinery or equipment.

To prevent these accidents, first of all, never put your hands on a moving machine. Also, do not use machines or tools without instructions. If you do not understand the instructions or explanations, be sure to double check them.

## ③「転倒」事故

### ③ "Tripping" accidents

床・階段・通路などで、モノにつまずいたり水や油に滑ったりして転倒する事故です。モノやゴミが散乱している現場でよく起きます。

これらの事故を防ぐために、日々、整理・整頓・清掃をしっかりと行うことが大切です。

Tripping is an accident caused by tripping over objects or slipping on water or oil on the floor, stairs, or in aisles, and falling. These accidents often occur at work sites where objects and debris are scattered about.

To prevent these accidents, it is important to be organized, neat, and clean on a daily basis.

みなさんの安全が何より大切です。保護具を正しく着用し、ルールや指示を守り、整理・整頓・清掃を心がけ、事故を予防してください。

Your safety is most important. Please wear protective equipment properly, follow rules and instructions, and be organized, neat, and clean to prevent accidents.

実習生の皆さんへ To Our Trainees

・落ちない！ はさまれない！ 転ばない！ 3大事故を予防しよう

・Don't fall! Don't get caught! Don't trip!

Prevent the 3 major types of accidents!

データ出典: 令和4年における労働災害発生状況(令和5年5月 厚生労働省)

Ref: Overview of Occupational Accidents in 2022 (May 2023, Ministry of Health and Labor)